

KUTRIN

PRT. Vezen (*štikan*) prt z motivom in naukom za življenje je bil navadno obešen nad štedilnikom (*špargetom*). Zbiralcu ga je podarila gospa iz sosednjih Škodnikov.

TOVAGLILO. Tovagliolo con ricamata (*štikan*) un'immagine e un testo a sfondo istruttivo. Abitualmente veniva appeso sopra il fornello (*šparget*). L'oggetto tessile è stato donato al collezionista da una signora del vicino villaggio di Škodniki.



Pavel Levpušček, upokojeni veterinarski tehnik, je predmete začel zbirati že v mladosti. Najprej je zbiral znamke, denar in ostanke prve svetovne vojne. Zaradi italijanskih zbiralcev, ki so hodili od hiše do hiše in od domačinov za drobiž kupovali predmete, je kmalu začutil še močnejšo potrebo po shranjevanju predmetov kulturne dediščine.

Vojaški del zbirke je v obnovljenem hlevu in skednju. Pavel je najbolj ponosen na pet vojaških uniform različnih vojakov in držav. V stari hiši Pri Jugovih si lahko ogledamo tudi dvignjeno kamnito ognjišče in različne ognjiščne pripomočke iz okoliških vasi, ki so jih ljudje pred drugo svetovno vojno, ko so podirali ognjišča, odvrgli na smetišče. Velik del zbirke sestavljajo kmečka orodja in naprave. Tudi te je zbiralec večinoma našel v bližnji okolici, pa tudi na planoti Banjšice, v Cerknem, Idriji, Bovcu in drugje, kjer je delal kot osemenjevalec. Ljudje so mu odstopili predmete, ki bi jih sicer zavrgli.

NAGRADA ZA KMETA

DIPLOMA. Vsak kmet, ki je pod italijansko oblastjo med obema vojnima preuredil oziroma sezidal nov hlev, je dobil denarno pomoč. Za tisoč lir, kolikor je dobil na diplomi omenjeni kmet Janez Klanjšček iz Čepovana, si takrat lahko kupil najmanj pet krav. Diploma je bila izdana v Gorici leta 1928.



RICOMPENSA. Durante le due guerre mondiale, quando la zona apparteneva all'Italia, ogni contadino che restaurava o costruiva una nuova stalla riceveva un aiuto finanziario. Il contadino Janez Klanjšček di Čepovan, menzionato nel documento, ricevette a questo titolo mille lire, allora una somma cospicua, pari all'acquisto di almeno cinque mucche. Il riconoscimento venne edito a Gorizia nel 1928.

Spinto dall'interesse per il patrimonio culturale, Pavel Levpušček, ora tecnico veterinario in pensione, ha iniziato a collezionare oggetti già da ragazzo. All'inizio si è dedicato alla raccolta di francobolli, monete e materiale bellico risalente alla prima guerra mondiale. Successivamente, spronato soprattutto dal fatto che vari collezionisti italiani andavano di casa in casa ad acquistare oggetti antichi per pochi spiccioli, ha ampliato la sua ricerca agli strumenti e agli attrezzi etnografici.

La stalla, rinnovata di recente, e il fienile ospitano la sezione dedicata al periodo bellico. Pavel è particolarmente orgoglioso di possedere cinque uniformi militari di vari stadi e gradi militari. Nell'antica casa *Pri Jugovih* è possibile ammirare anche un focolaio in pietra, innalzato, e vari oggetti legati al focolaio, provenienti dalle case vicine. In passato tali strumenti venivano ahimè destinati alle discariche. La maggior parte della collezione è costituita da attrezzi e strumenti che documentano la vita contadina. Anche questi sono stati raccolti soprattutto nelle vicinanze. Altri provengono dall'Altopiano della Bainsizza, da Cerkno, Idrija, Bovec, località visitate dal collezionista durante la sua attività di tecnico veterinario. Spesso le persone gli donavano oggetti destinati a essere dimenticati.

KUOLO

LESENO KOLO. Polno kolo je sestavljeno iz več lesenih delov in železnega platišča. Gre za star tip kolesa, ki so ga nameščali na manjša prevozna sredstva ali naprave.

RUOTA IN LEGNO. La ruota del carro è piena ed è composta di vari pezzi di legno e dal cerchione di ferro. Si tratta di un antico tipo di ruota che veniva montata su mezzi di trasporto o su apparecchi più piccoli.



Seniški Breg è un villaggio situato sul pendio nordoccidentale di Banjšice ed è composto di piccole frazioni (Avšje, Markiči, Škodniki, Senica, Zatrebež, Široka Njiva e Ravne). In passato gli abitanti si occupavano soprattutto di agricoltura e di allevamento di bestiame ma anche di frutticoltura e di viticoltura. A Seniški Breg si coltivavano le mele, che, destinate alla vendita, venivano trasportate con i carri a Gorizia. Sulla strada che porta alla collezione di Jug è possibile visitare e ammirare anche una delle più antiche chiese gotiche del Littorale, la chiesa di pellegrinaggio dedicata a Santa Maria della Neve.

ŠMITNA

KOVAŠKA MIZA. V času Avstro-Ogrske so jo uporabljali v kovačiji Pri Toncu (Seniški Breg 4) za segrevanje železa za lažje oblikovanje in kovanje.

TAVOLO DI LAVORO DEL FABBRO. Durante il periodo austro-ungarico il tavolo di lavoro del fabbro venne usato nella bottega del fabbro denominata Pri Toncu (Seniški Breg 4) per una più facile lavorazione del ferro.



Seniški Breg je ena od vasi na severozahodnem pobočju Banjšic. Je razložena vas iz manjših gručastih zaselkov (Avšje, Markiči, Škodniki, Senica, Zatrebež, Široka Njiva in Ravne). V preteklosti so se ljudje preživljali s poljedelstvom in živinorejo, pa tudi sadjarstvom in vinogradništvom. Na Seniškem Bregu so pridelovali jabolka (sevka, kanadka, laška dunika, jonatan) in jih z vozi vi vozili prodajat v Gorico. Za eno najstarejših gotskih cerkva na Primorskem velja romarska cerkev Marije Snežne, pri kateri se lahko ustavite na poti do Jugove zbirke.

Na naslovnici / In copertina:

ŠTABULIN

POSODA ZA PRAŽENJE JEČMENA. Okrogel *ror* z železnim držalom za praženje ječmena na ognjišču.

RECIPIENTE PER LA TOSTATURA DELL'ORZO. Recipiente cilindrico con il manico di ferro usato sul focolare per la tostatura dell'orzo.



Jugova zbirka Collezione Jug

Pavel Levpušček, Seniški Breg 3, Avšje,
5213 Kanal, Slovenija
+386 (0)5 30 94 703

Ogled zbirke po predhodni najavi.
La collezione è accessibile previo avviso.
www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Tanja Rijavec; Prevod / Traduzione: Neva Makuc; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropelj; Izdal / Editore: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; Naklada / Tiratura: 1000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirke kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013, iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

Kulturana dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom

L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso



JUGOVA ZBIRKA COLLEZIONE JUG



Znanstveno-raziskovalni center
SAZU

Università degli Studi
di Udine

Goriški muzej
Kromberk
Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej
Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Istituto za slovensko
kulturo / Istituto per
la cultura slovena



2007-2013

cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera

Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Nalozba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad
za regionalni razvoj